

Les expressions imagées d'Archibald

Thèmes

Expressions provençales et marseillaises : attitudes

France, francophonie et **langue française**

Concept




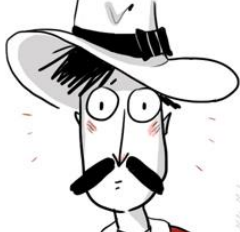


« En faire un fromage », « se tirer une bûche », « faire le Bob », « se réduire »... En tout 104 expressions francophones sont regroupées par origine (Afrique francophone, Belgique, Canada, France, Suisse) sur le site de TV5MONDE dans la rubrique Langue française / Les expressions imagées d'Archibald.

Zelda Zonk, à travers des illustrations pleines d'humour, met en scène Archibald, expliquant à sa façon le sens figuré (expressions belges, québécoises, suisses et africaines) ou littéral (expressions françaises) des expressions.

De plus, une phrase explicative et un petit texte permettent de bien comprendre le sens ou de connaître l'origine de chaque expression. Les définitions des expressions françaises sont extraites du dictionnaire *Le Petit Robert*.

Les expressions se trouvent à l'adresse suivante : <http://www.tv5monde.com/archibald>

Expressions utilisées :

	Être ensuqué : <i>être endormi, manquer de vivacité.</i>		Faire le cacou : <i>frimer, faire le beau.</i>
	Emboucaner : <i>sentir mauvais, empuantir.</i>		Avoir des yeux de gobi : <i>faire l'idiot, l'étonné.</i>
	Être empégué : <i>être ivre.</i>		Être fada : <i>être simplet, fou.</i>

Objectifs

Objectifs communicatifs

- Jouer avec les mots (morphologie, étymologie).
- Décrire une illustration.
- Comprendre un dessin, le sens des traits.
- Comprendre le sens d'expressions imagées.
- Jouer avec les expressions imagées.

Objectifs (socio-)linguistiques

- Reconstituer des expressions imagées.
- Identifier dans quel contexte peuvent être utilisées les expressions imagées.

Objectifs (inter)culturels

- Découvrir des expressions d'une langue régionale française : le provençal.
- Discuter de la place et de la situation des langues régionales dans le(s) pays des apprenants.

Liste des activités

- B2, C1** Le trait et l'expression.
- B2, C1** Expressions décortiquées.
- B2, C1** Sens des expressions.
- B2, C1** Jouons avec les mots.
- B2, C1** À vous de jouer !
- B2, C1** Dans votre langue.
- B2, C1** Pour continuer avec d'autres expressions.

B2

Noter au tableau la liste des mots suivants : l'apathie (f), la fierté, la folie, l'ivresse (f), la mauvaise odeur, la surprise.

Mettre à disposition des dictionnaires pour rechercher le sens des mots inconnus. Constituer des binômes. Distribuer la fiche support avec les 6 expressions imagées illustrées.

Associez chaque mot à un dessin de la fiche et justifiez vos choix.

Mise en commun.

Pistes de correction / Corrigés :

Vignette a : l'expression des yeux, la posture du corps évoquent pour nous **l'apathie**.

Vignette b : les mains sur le torse, les longues enjambées, les moustaches relevées et le sourire de satisfaction nous font choisir **la fierté**.

Vignette c : il s'agit de **la mauvaise odeur** de la transpiration à cause de la position du bras.

Vignette d : **la surprise** convient le mieux aux yeux ronds et à l'expression de la bouche.

Vignette e : le chemin parcouru, le corps désarticulé, la bouteille à la main, la bouche ouverte pour chanter ou crier nous font penser à **l'ivresse**.

Vignette f : la position du corps, les gestes, l'expression du visage indiquent **la folie**.

C1

Dessiner au tableau différentes formes de trait, comme ceux des dessins (trait droit, tortillon, spirale, courbe, pointillés, etc.).

Caractériser et nommez ces traits.

Mise en commun à l'oral.

Distribuer la fiche support avec les 6 expressions imagées illustrées. Constituer des binômes.

Regardez attentivement chaque dessin. Décrivez les traits qui sont dessinés sur et autour du personnage. Utilisez un vocabulaire précis pour les traits et les parties du corps.

Quelles informations ces traits donnent-ils ?

Mise en commun.

Pistes de correction / Corrigés :

Vignette a : les séries de petits traits brossés, en diagonale, sous les yeux expriment un peu l'étonnement. Les traits verticaux, brossés, de chaque côté du visage évoquent le déséquilibre, le fait d'être assommé. Le tortillon au-dessus du chapeau évoque l'étourdissement voire la perte de conscience.

Vignette b : les petits traits courts et appuyés, distribués de manière régulière autour du torse du personnage dirige le regard vers cette partie. Elle est mise en valeur. Ces petits traits sont utilisés pour donner de l'éclat ou pour attirer le regard sur une zone particulière de la planche.

Vignette c : Trois petits traits appuyés dirigent le regard vers l'aisselle du personnage. Dans un deuxième temps, des tortillons plus légers, plus clairs, longs, partent du corps du personnage, et plus particulièrement de la zone mise en valeur par les traits appuyés (l'aisselle) et semble disparaître dans le décor. Ces tortillons légers évoquent une émanation et sont à rattacher à la diffusion d'un parfum ou d'une odeur.

Vignette d : les séries de petits traits brossés, en diagonale, sous les yeux expriment un peu l'étonnement, renforcé par les courbes des yeux et la pupille centrée au milieu de l'œil et par les petits traits plus légers, distribués de chaque côté du visage.

Vignette e : les courbes pointillées retracent le parcours du personnage. On voit ainsi une démarche irrégulière, mal assurée, chancelante, déséquilibrée. Les petits traits légèrement courbés et légers sont positionnés autour du corps pour évoquer le mouvement du personnage (sous le talon, près du genou, au niveau du bassin, du coude, de la main). Des gouttelettes semblent s'échapper de la bouche (grande ouverte) du personnage, ce qui indique qu'il est en train de crier ou de chanter à tue-tête et que des gouttes de salive s'échappent de sa bouche.

Vignette f : les 5 traits appuyés dans le dos du personnage accroché à une corde illustrent le mouvement. Les petits traits doublés de chaque côté du chapeau illustrent aussi le mouvement du chapeau dans la main du personnage (le chapeau tourne sur la main du personnage). Les 2 tourbillons au-dessus de la tête marquent plus que l'étourdissement, il évoque la perte de raison renforcée par la langue tirée, les cheveux relevés, la moustache en bataille du personnage. Le tortillon au niveau du pied rappelle aussi le déséquilibre du mouvement.

Noter au tableau les mots suivants : l'ahurissement (m), l'apathie (f), la bêtise, le triomphe, l'engourdissement (m), l'euphorie (f), l'étonnement (m), la fierté, la folie, l'idiotie (f), l'indolence (f), l'ivresse (f), la mauvaise odeur, l'orgueil (m), la peste, la puanteur, la suffisance, la surprise.

Mettre à disposition des dictionnaires pour vérifier les synonymies et nuances de sens. Continuer en binômes.

Regroupez les mots selon leur sens. Associez chaque groupe de mots à un dessin de la fiche distribuée et choisissez le terme qui vous semble le plus approprié pour ce dessin. Justifiez ce choix.

Mise en commun.

Pistes de correction / Corrigés :

Vignette a : l'apathie, l'engourdissement, l'indolence. L'expression des yeux, la tête rentrée, les épaules voûtées, la posture du corps évoquent pour nous **l'apathie**.

Vignette b : la fierté, l'orgueil, la suffisance. Les mains sur le torse, les longues enjambées, les moustaches relevées et le sourire de satisfaction nous font choisir **la fierté**.

Vignette c : la puanteur, la peste, la mauvaise odeur. L'expression de désagrément peu marquée sur le visage nous fait préférer **la mauvaise odeur** ; les deux autres mots sont trop forts par rapport à la situation.

Vignette d : l'ahurissement, l'étonnement, la surprise. **La surprise** convient le mieux aux yeux ronds et à l'expression de la bouche.

Vignette e : le triomphe, l'euphorie, l'ivresse. Le tracé du chemin parcouru, le corps désarticulé, la bouteille à la main, la bouche ouverte pour chanter ou crier nous font penser à **l'ivresse**.

Vignette f : la bêtise, la folie, l'inconscience. La position du corps, les gestes, l'expression du visage indiquent **la folie**.

Expressions décortiquées.

Niveaux : B2, C1

B2, C1 À deux. Distribuer la fiche apprenant.

Faites l'activité 1 : associez les mots suivants à leur sens ou à leur étymologie en vous aidant du nombre de lettres et de la position des lettres :

le suc - le boucan - le fada - le cacou - le gobi - la pègue

Mise en commun.

Pistes de correction / Corrigés :

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| a. la poix (matière collante), la colle | ⇒ LA PÈGUE |
| b. qui converse avec les fées | ⇒ LE FADA |
| c. le sommet de la tête | ⇒ LE SUC |
| d. du provençal <i>cacoua</i> (cadet=militaire, élève officier) ou de l'espagnol <i>caco</i> (voleur) | ⇒ LE CACOU |
| e. le lieu où on fume les viandes ou encore le bruit, le vacarme | ⇒ LE BOUCAN |
| f. un petit poisson de la Méditerranée | ⇒ LE GOBI |

1. emboucaner : sentir mauvais, empuantir, mais aussi répandre de la fumée, empoisonner.
2. faire le cacou : faire le beau, frimer.
3. être ensuqué : manquer de vivacité, d'esprit.
4. être fada : être simplet, fou
5. être empégué : être saoul, ivre.
6. avoir des yeux de gobi : faire l'étonné.

Sens des expressions.

Niveaux : B2, C1

B2 ? C1 *Faites l'activité 2 : en vous appuyant sur l'activité de description des illustrations et sur l'activité 1, associez une expression à un dessin.*

Mise en commun.

Pistes de correction / Corrigés :

Image a : être ensuqué.

Image b : faire le cacou.

Image c : emboucaner.

Image d : avoir des yeux de gobi.

Image e : être empégué.

Image f : être fada.

Jouons avec les mots.

Niveaux : B2, C1

Constituer des petits groupes de 3 ou 4 apprenants.

B2, C1 *Faites l'activité 3 : sur le même modèle qu'emboucaner < boucan ou empéguer < pègue, complétez le tableau et donnez une définition des verbes reconstitués.*

Mise en commun.

Pistes de correction / Corrigés :

Barque / **embarquer** : monter dans une barque.

Poison / empoisonner.

Bras / **embrasser** : prendre dans ses bras.

Cadre / encadrer

Flamme / **enflammer** : mettre le feu.

Terre / enterrer

B2, C1

Constituer des petits groupes de 3 ou 4 apprenants.

Sur de petits papiers que les apprenants pourront tirer au sort, proposer des noms.

Par exemple : bague, chaussette, poubelle, casque, feuille, balcon, livre, etc.

Tirez au sort 2 ou 3 petits papiers. Inventez des mots en utilisant le procédé décrit dans l'activité 3. Proposez une ou plusieurs définition(s) de ces nouveaux mots et inventez une expression imagée sur ce nouveau mot, à la manière de « être empégué » pour « être saoul, ivre ».

Mise en commun

Créez un « dicoginaire imagé » (dictionnaire imaginaire des expressions imagées) » ; faites la liste des expressions créées que vous souhaiteriez faire figurer dans un « dictionnaire imaginaire ».

Piste de correction / corrigés :

Toutes les propositions sont les bienvenues.

Exemple avec un mot tiré au sort : bague.

Bague > embaguer.

Sens propre imaginé : porter une bague : bague de fiançailles > être fiancé, bague pour les oiseaux > être surveillé.

Sens figuré imaginé : perdre sa liberté.

« Depuis qu'il avait passé la frontière, il se sentait embagué, il n'osait même plus téléphoner. »

À vous de jouer !

Niveaux : B2, C1

B2, C1 En petits groupes de 2 ou 3 apprenants.

Ces expressions sont rattachées à une région et une ville.

Quelles caractéristiques de la Provence ou de Marseille retrouve-t-on dans ces expressions (lexique, mentalité, situation, etc.) ?

Mise en commun à l'oral.

Noter sur de petits papiers les expressions imagées étudiées dans cette fiche. Constituer des binômes et leur faire tirer au sort un papier.

Préparez le récit d'une anecdote que l'expression que vous avez choisie peut illustrer. Racontez votre anecdote à la classe qui doit deviner quelle est l'expression correspondante. N'oubliez pas de localiser votre anecdote en Provence ou à Marseille (lieu, mentalité, situation, action, etc.)

Dans votre pays.

Niveaux : B2, C1

B2, C1

En groupe classe.

Existe-t-il dans vos pays respectifs des langues régionales ? Lesquelles ? Où sont-elles parlées ? Par qui ? Sont-elles très différentes de la langue du pays ? Sont-elles enseignées ? Quels sont leurs statuts ?

Utilisez-vous dans votre langue des expressions régionales ? Donnez des exemples. Ces expressions sont-elles comprises par tout le monde ? Donnent-elles des informations sur les particularités culturelles de ces régions ?

Pour continuer avec d'autres expressions.

Niveaux : B2, C1

Essayez-vous aux quiz sur la langue française proposés par TV5MONDE :

<http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/jeunesse/Multi-quiz/quiz-5-5647-langue-francaise.htm>